

**NATIONAL TRANSLATION MISSION,**  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGAUGES, MYSURU

# ANNUAL PROGRESS REPORT

( 01 APRIL 2018 TO 06 DECEMBER 2018)

## PHYSICAL ACHIEVEMENTS

### 1. Developing Scientific and Technical Terminology in all the 22 Languages of the VIII Schedule.

#### • **Compilation of Technical Terminology**

The activities under this objective have been reoriented towards producing translation equivalents from this financial year. Total 8 workshops were conducted to finalise the already compiled translation equivalents and technical terminology in different languages. Following is the status of the preparations of translation equivalents:

- *Translation Equivalents in Indian Languages – Dogri* (in press)
- *Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam* (in press)
- *Translation Equivalents in Indian Languages – Telugu* (Camera Ready Copy under preparation)
- Physics and Sociology translation equivalents in Maithili – (Completed, Camera Ready Copy to be prepared)
- Physics, Chemistry and Sociology translation equivalents in Manipuri – (Completed, Camera Ready Copy to be prepared)
- Political Science and Sociology translation equivalents in Santali – (Completed, Camera Ready Copy to be prepared)
- Sociology, History, Political Science, Linguistics and Philosophy translation equivalents in Urdu – (about to be completed)



Combined workshop for Manipuri and Santali



Maithili workshop for translation equivalents



Experts and NTM officials interacting in the Urdu glossary workshops

## 2. Translator Education & Accreditation

- **Organizing 3 weeks course on 'Introduction to translation'**

3 batches have been conducted so far this year and 150 participants have been trained. Resource persons included both experts invited from other institutions, officers of CIIL and NTM staff. One of these batches focused on research methodology in Translation Studies and the batches witnessed large number of participation. Two batches are scheduled before the end of 2018-19.

- 1st Batch 18<sup>th</sup> May to 7<sup>th</sup> June, 2018 56 trainees
- 2nd Batch 2<sup>nd</sup> to 22<sup>nd</sup> August 2018 40 trainees (Research Methodology)
- 3rd Batch 10<sup>th</sup> to 30<sup>th</sup> October, 2018 54 trainees

CIIL officials, participants and NTM staff (29<sup>th</sup> Batch) | CIIL officials, participants and NTM staff (30<sup>th</sup> Batch)

NTM assigned books and research articles to the trainees as part of the practical assignments. Trainees from different language groups took up assignments individually or collaboratively. A few of these materials are expected to be ready by the end of the financial year for publication. Some of the trainees took up reviewing books related to Translation Studies. Some of the participants have jointly given research proposals too. Some trainees have expressed interest to take

up NTM shortlisted titles and would translate them in their personal capacity as translators. Some have taken up titles related to translation studies. Some of these titles are:

- Maestri, Elina (2018) *Translating the Female Self Across Culture*. John Benjamins Publishing Company. <https://benjamins.com/catalog/btl.130> (assigned for translation into Hindi by a group of trainees)
  - Woodsworth, Judith (2018) *The Fictions of Translation*, John Benjamins Publishing Company. <https://benjamins.com/catalog/btl.139> (assigned for translation into Hindi by an individual trainee)
  - Munday, Jeremy (2016) *Introducing Translation Studies*. Routledge, @ Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxen OX14 4RN [http://www.routledge.com/textbooks/9781138912557/free\\_reading.php](http://www.routledge.com/textbooks/9781138912557/free_reading.php) 130 (assigned for translation into Tamil by a group of trainees)
  - Boris Buden, Stefan Nowotny, Sherry Simon, Ashok Bery & Michael Cronin (11 June 2009) *Cultural Translation: An Introduction to the Problems and Responses*. Journal Translation Studies. <https://www.tandfonline.com/doi/bs/10.1080/14781700902937730>
  - Devi, Shakuntala (2016) *Figuring: the Joy of Numbers*. New Delhi: Orient Paperbacks, ISBN: 978-81-222-0038-6
  - Murnane, Richard L. & Willett, John B. *Methods Matter: Improving Casual Interference in Education and Social Science Research*. New York, © 2011 by Oxford University Press.
- **Publication of Journal**  
Both the print and electronic versions of the NTM journal *Translation Today* Volume 11 Issue 2 were published. Volume 12, Issue 1 is in press. The subscription for the journal has witnessed a steady rise during the year.

Title	Journal Release Function
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Translation Today</b> <b>Volume 11, Issue No. 2</b></li> </ul> 	

- **National Seminar on Translation and Nation (a Conference, a Workshop and Translathon)**  
National Translation Mission organized a national seminar on Translation and Nation from 26 to 27 September 2018 in CIIL, Mysuru. It was to commemorate the **International Translation Day** which is observed on 30th September every year as declared by the UNESCO. Call for full length papers were issued through



a seminar website created for the website, NTM website and international research organs like *linguistlist.org* and *conferencealerts.com*. Apart from a keynote address, a plenary lecture, over 15 papers were presented in the seminar. NTM plans to publish a collective volume from the papers presented in the conference. The seminar website received over 1300 hits.



Director, CIIL addressing the gathering.



Valedictory function of the Seminar

### 3. Disseminating Information

- **Translation Bulletin**

The circulation of Translation Bulletin continued with new sections like 'From the Desk' - special articles by external experts and NTM staff and interviews with translators/scholars. It is available in both print and electronic versions (downloadable from NTM website).

- **NTM Databases**

NTM has been maintaining 6 databases and the National Register of Translators (NRT) on date has a total of 6,898 translators or experts.

### 4. Promoting and disseminating of good quality translation

- **Copyrights procured**

NTM continued with procurement of e-book rights along with the print version rights for translation and publication of Knowledge Texts this year too. NTM has procured the license to translate the following 2 titles in the year 2018-19:

- *Hindu Society - An Interpretation* by Karve, Irawati K.
- *Indian Education in the Emerging Society* by Mohanty J

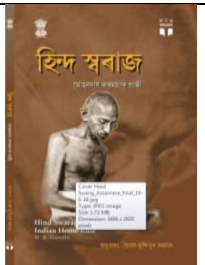
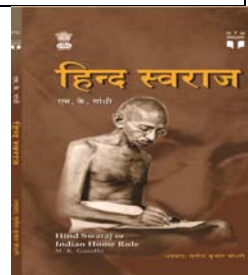
- NTM is also in the process of negotiating and finalizing the terms and conditions with the following Institutions/Indian language publishers/translators for the procurement of copyrights of the titles mentioned below:

- *Prehistory* by Irfan Habib of the series 'A People's History of India'
- *The Indus Civilization* by Irfan Habib of the series 'A People's History of India'
- *The Vedic Age and the Coming of Iron C. 1500-700 BC* by Irfan Habib and Vijay Kumar Thakur of the series 'A People's History of India'

- Publishing translations of Knowledge Texts in 22 Indian languages**  
 A total of 8 titles have been published in 2018-19 and the total number of publications has reached a total of 39. These publications include four translations that were translated in-house by resource persons from NTM and done through a workshop.



Hon'ble Vice Chancellor of University of Mysore, Prof. Hemantha Kumar launching NTM titles during the 40<sup>th</sup> International Conference of the Linguistic Society of India.

<b>Assamese</b>		
1.	<b><i>hind swaraaj</i></b> Translation of <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M. K. Gandhi <b>Translator:</b> Syed Mukibur Rohman. <b>Publisher:</b> Central Institute of Indian Languages, Mysuru	
<b>Bengali</b>		
2.	Translation of <i>Social Change in Modern India</i> by MN Srinivas <b>Translator:</b> Himanshu Ghosh <b>Publisher:</b> Suhrid Publications, Kolkata <b>Language:</b> Bengali	Cover not available
<b>Dogri</b>		
3.	<b><i>Hind Swaraaj</i></b> Translation of <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M. K. Gandhi <b>Translator:</b> Sunil Kumar Choudhary. <b>Publisher:</b> Central Institute of Indian Languages, Mysuru	

<b>Kannada</b>		
4.	<b><i>Adhunika Bharatadalli Saamaajika BadalaavaNe</i></b> Translation of Social Change in Modern India by MN Srinivas <b>Chief Editor:</b> Prof. R. Indira <b>Editors:</b> Dr. L. Manjulakshi, Jnanamurthy B.R. <b>Publisher:</b> Central Institute of Indian Languages, Mysuru	
5.	<b><i>Hindu Samaja - Ondu Vyakhyana</i></b> Translation of " <i>Hindu Society - An Interpretation</i> " by Irawati Karve <b>Translator:</b> Jnana Murthy B. R. <b>Publisher:</b> Central Institute of Indian Languages, Mysuru	
<b>Maithili</b>		
6.	<b><i>anwik varnpat vigyanak maolikk siddhant</i></b> Translation of " <i>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</i> " by Colin N. Banwell and Elaine M. McCash <b>Translator:</b> Prem Mohan Mishra <b>Publisher:</b> Paras Education Private Limited, Darbhanga	
<b>Manipuri</b>		
7.	<b><i>Hind swaraj</i></b> Translation of " <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> " by M K Gandhi <b>Translator:</b> Adaphro Mathibo <b>Publisher:</b> Central Institute of Indian Languages, Mysuru <b>Language:</b> Manipuri	
<b>Telugu</b>		
8.	<b><i>Hind Swaraaj</i></b> Translation of " <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> " by M K Gandhi <b>Translator:</b> Prabhakara Mandara <b>Publisher:</b> Central Institute of Indian Languages, Mysuru <b>Language:</b> Telugu	

- The following manuscripts have been sent to press for printing

Sl.No.	Titles and Authors	Languages
1	<i>Social Change in Modern India</i> by M N Srinivas	Dogri
2	<i>Outlines of Indian Philosophy</i> by M Hiriyanna	Dogri

3	<i>Education and Human Resource Development</i> by V K R V Rao	Hindi
4	<i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> by M K Gandhi	Kashmiri
5	<i>Education and Human Resource Development</i> by V K R V Rao	Kashmiri
6	<i>Heat Transfer</i> by J P Holman	Malayalam
7	<i>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</i> by Barnwell & McCash	Malayalam
8	<i>College Botany Volume I</i> by H. C. Gangulee	Malayalam
9	<i>A Grammar of Politics</i> by Harold J Laski	Malayalam
10	<i>An Introduction to the Study of Indian History</i> by D D Kosambi	Nepali
11	<i>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</i> by Barnwell & McCash	Punjabi
12	<i>Heat Transfer</i> by J P Holman	Punjabi
13	<i>Fundamentals of Sociology</i> by Gisbert, P	Punjabi

- **Agreement with translators/collaborators (37 translations)**

NTM negotiated, finalized terms and conditions and entered into an agreement with the following Institutions/Indian language publishers/translators during the period for 37 titles listed here language-wise:

### **Bengali**

- *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas
- *Early India: From the origins to AD 1300* by Romila Thapar
- *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna
- *Hindu Society-An Interpretation* by Irawati Karve

### **Dogri**

- *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas
- *Early India: From the origins to AD 1300* by Romila Thapar
- *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna

### **Kashmiri**

- *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna
- *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas
- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandh
- *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V Rao

### **Konkani**

- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi

### **Maithili**

- *Invertebrate Zoology* by E. L. Jordan and P. S. Verma
- *A Grammar of Politics* by Harold Laski
- *College Botany Volume III* by S. K Mukherjee

### **Malayalam**

- *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille

### **Manipuri**

- *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin
- *College Botany Volume II* by Gangulee, Kar

### **Nepali**

- *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas

### **Odia**

- *Mechanical Engineering Design* by J. Shigley
- *Principles of mathematical analysis* by Walter Rudin

**Sanskrit**

- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi

**Sindhi**

- *An Introduction to the Study of Indian History* by D. D. Kosambi

**Telugu**

- *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao
- *College Botany Volume I* by H. C. Gangulee
- *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille

**Punjabi**

- *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas
- *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown

**Tamil**

- *College Botany Volume I* by H. C. Gangulee
- *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille

**Urdu**

- *Heat Transfer* by J P Holman
- *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna
- *College Botany Volume I* by H. C. Gangulee
- *Mechanical Engineering Design* by Joseph E. Shigley
- *Fundamentals of Sociology* by P .S. Gisbert
- *The Indian Constitution : Cornerstone of a Nation* by Granville Austin
- *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell and McCash

- The NTM language resource persons have regularly been organizing vetting and reviewing workshops to finalize these texts and make them ready for publications by bringing together discipline and language experts.
  - NTM conducted 2 workshops of 45 days for editing and compilation of manuscripts of translations received by NTM from participants of training programmes as well as other collaborators.
  - The Scanning and Wordcount team has been working continuously to produce the wordcounts of the texts for which translation rights are procured by NTM. These wordcounts are used in the agreements entered into with collaborators.
- 5. Creating high quality translation tools such as dictionaries, thesauri, word-finders, on-line look-ups and the sourcing software for translation, memory, wordnet etc.,**
- NTM has been compiling thesauri in Kannada and Odia. The 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> chapters of Kannada thesaurus are being developed.
- 6. Translation Assignments for Government and Other Agencies**
- NTM has been producing English translations of various letters and document attachments received by Ministry in different Indian languages.



## 7. Events

- A total of 28 events (workshops, training programmes etc.) have been conducted across the country so far by NTM. The details are as follows:

Sl. No.	Name of the programme	Date of Programme conducted	Venue
1.	3-Week Intensive Training programme on "Introduction to Translation"	18 May to 7 June 2018 - Going on..	Preview theatre, CIIL, Mysore
2.	Workshop on Glossary finalization in Political Science	21 to 25 May 2018	CSTT & National Book Trust, New Delhi
3.	3-week Intensive training programme on "Introduction to Translation"	18 May to 7 June 2018	Preview theatre, CIIL
4.	Workshop on Reviewing of Hind Swaraj or Indian Home Rule	NTM, CIIL	4 to 14 June 2018
5.	Workshop on Review of Translated book Hind Swaraj by M.K. Gandhi	NTM, CIIL	14 to 18 June 2018
6.	Workshop on Vetting and Editing of Manipuri translations - Social changes in Modern India by M.N. Srinivas & Fundamentals of Sociology by P.Gisbert	Committee room no.2, CIIL	27 June to 4 July 2018
7.	45 day workshop on Manuscript Compiliation	NTM, CIIL	1 June 2018 to 23 July 2018 (on going)
8.	Workshop on Reviewing and Finalising Glossary in Urdu - Sociology	CIIL, Mysore	23 to 28 July 2018
9.	Workshop on Reviewing and Finalising Glossary in Urdu - History	CIIL, Mysore	23 to 28 July 2018
10.	Workshop on Reviewing and Finalizing Glossaries in Urdu - Political Science, Linguistics & Philosophy	NTM, Mysore	23 to 28 July 2018
11.	Workshop on Vetting and Editing of the Urdu Translations of "Modernization of Indian Tradition"	CIIL, Mysore	23 to 28 July 2018
12.	45 day workshop on Manuscript Compiliation	NTM, CIIL	1 June 2018 to 23 July 2018
13.	Book launch programme held for books translated from English into Maithili language	Darbangha, Bihar	21 June 2018

14.	3 week ITP Research Methodology, Batch-II, 2018-19: Indo-Aryan Languages from 2 to 22 August, 2018	CIIL, Mysore	2 to 22 August 2018
15.	Workshop on editing and finalization of the Malayalam Translation "Grammar of Politics" by Herold Laski	CIIL, Mysore	2 to 8 August 2018
16.	Workshop on final review of the translation equivalents of Political Science and Sociology in Santali	CIIL, Mysore	10 to 14 August 2018
17.	Workshop on Final review of the translation equivalents of Physics, Chemistry and Sociology in Manipuri	CIIL, Mysore	10 to 15 August 2018
18.	Workshop on "Vetting and editing for the translation of education and human resource development" by V.K.R.V. Rao in Hindi	CIIL, Mysore	13 to 20 August 2018
19.	Workshop on Final review of the translation equivalents of Physics and Sociology in Maithili	CIIL, Mysore	17 to 21 August 2018
20.	Workshop on Vetting and Editing for the Translation of 'Caste in Modern India and other Essays' by M.N.Srinivas in Punjabi	NRLC, Patiala	18 to 26 September, 2018
21.	Workshop on Vetting and Editing for the Translation of 'Social change in Modern India' by M.N.Srinivas and 'Outlines of Indian Philosophy' by M.Hiriyanna in Dogri	NRLC, Patiala	18 to 25 September, 2018
22.	Workshop on Vetting and Editing for the Translation of 'Hind Swaraj or Indian Home Rule' by M.K.Gandhi and 'Education and Human Resource Development' by V.K.R.V.Rao in Kashmiri in Punjabi	NRLC, Patiala	18 to 26 September, 2018
23.	National Seminar on 'Translation and Nation'	CIIL, Mysuru	26 to 27 September, 2018
24.	3-week Introduction to Training Programme on Introduction to Translation: Indo-Aryan Languages. Batch-III	CIIL, Mysore	10-10-2018 to 30-10-2018

25.	3-week Introduction to Training Programme on Introduction to Translation: Dravidian language Batch-III	CIIL, Mysore	10-10-2018 to 30-10-2018
26.	Workshop on preparation of Translation Equivalent of Political Science terms from English to Telugu	CIIL, Mysore	23-10-2018 to 26-10-2018
27.	Workshop on Vetting & Editing of translated book "Education & Human Resource Development by V.K.R.V. Rao" in Kannada	CIIL, Mysore	22-10-2018 to 30-10-2018
28.	Workshop on Vetting & Editing of translated book 'Caste in Modern India & Essay" in Kannada	CIIL, Mysore	22-10-2018 to 30-10-2018

### **FINANCIAL ACHIEVEMENT**

#### **From 1 April to 6 December 2018**

Sub-Head	Head wise Rs.
Salary paid from April to October 2018	1,25,55,438
Travelling Expenditure	80,756
Other Expenditure	3,36,319
Other Administrative Expenditure	18,23,524
Other Charges	56,75,873
<b>Total expenditure</b>	<b>Rs.2,04,71,910</b>

(Rupees Two crore four lakh seventy one thousand nine hundred ten only)

NTM has generated revenue through royalty and Translation Today journal subscription during the financial year (from April to 30 November 2018)

1. Royalty received till date is 1,64,730/-
2. Revenue received towards subscription of Translation Today journal till date Rs. 1,54,300/-

Dr. Tariq Khan  
Officer-in-charge, NTM